

中国教育语言学会丛书 第三卷

# 大学外语教学研究

主编 俞理明 邵军航

上海交通大学出版社

## 内 容 提 要

本书共收 18 篇文章,介绍了中国大学英语教学的最新理念和教学实验成果,为今后中国大学英语教学改革提供借鉴和思路。

### 图书在版编目(CIP)数据

大学外语教学研究 / 俞理明, 邵军航主编

— 上海: 上海交通大学出版社, 2013

ISBN 978-7-313-09560-2

I. ①大… II. ①俞… ②邵… III. ①外语教—  
学—教学研究—高等学校 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 061039 号

## 大学外语教学研究

俞理明 邵军航 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 021-64071208 出版人: 韩建民

业荣升印刷(昆山)有限公司 印刷 全国新华书店经销

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 6.75 字数: 180 千字

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-313-09560-2/H 定价: 35.00 元

---

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 021-52717869

# 前 言

中国教育语言学会第四届年会暨高等教育国际化背景下“面向专业人才培养的大学英语教学”研讨会于2013年4月13日至14日在上海隆重召开。这次大会由上海大学外国语学院承办，来自国内外外语教育界的著名专家、学者近300位代表出席了本次盛会。在为期两天的研讨会上，与会者就以下5个方面的问题展开讨论：①大学英语教学改革和学术英语（EAP）；②专业人才培养与学术英语教学；③学术英语能力的培养；④基于创新、思辨、跨文化交际能力培养的大学英语教学模式；⑤高等教育国际化与大学英语师资培养。这五项议题中有三项与学术英语相关，可以毫不夸张地说，“学术英语”在外语教育界是一个热点词汇。这和上海市教委所进行的大学英语教学改革密不可分。创新、思辨和跨文化交际能力培养是教育的永恒话题，而在目前高等教育国际化的背景下，大学英语师资培养也是一个亟待解决的问题。

本人在第三届中国教育语言学会论文集前言中曾提到，大学英语的教学改革和大学英语的定位是本届研究会探讨的重点。本人一直认为，我国大学英语教学改革存在着两种不同的教学模式：一是以提高学生的语言技能为出发点的语言驱动模式；二是以通过英语获取所需信息、表达专业思想为出发点的内容驱动模式。语言驱动模式仍然将大学英语视作基础教学，是“费时低效”的症结所在。大学英语教学之所以没有取得理想效果，其根本原因在于走的是语言驱动的路子。走内容驱动的改革之路要全面贯彻基于内容和学科的教学理念，这是我们前两届年会的主题。而本届年会的主题与基于内容和学科的教学理念一脉相承，是从另一个侧面探讨大学英语教学改革。

某一个话题之所以成为“热点”，是因其带来的冲击很大，或者没有达成统一的意见。与会者参与讨论的热情非常高，因其专业背景和研究领域不同，看待问题的视角有别，观点的碰撞和交锋在所难免。我想，这正是学术研讨会的功能所在。但讨论是过程 and 手段而非最终目的，而我们的最终目的是通过研讨，去伪存真、统一思想、达成共识，找出有利于中国大学外语教育的发展和人才培养的模式。

上海大学会议收到论文150余篇，《外语与外语教学》把教育语言学作为专

题研究在头版位置刊登了几篇论文，余下的论文中我们精选了 18 篇编辑成册。

同以往论文集编写的原则一样，在汇编本书的时候，我们力求保持文章的原貌，保留原作的观点和风格。而收集的论文在格式、体例上存在较大差异，如有些有英文摘要，有些没有；有些有自我介绍，有些没有；有些有参考文献，有些没有；有些参考文献采用“人名+出版年”的文内标注法，有些则采用右上标数字标注法；有些参考文献给出了论文在期刊中的起止页码，有些则没有。鉴于人手有限，时间紧迫，我们按照“尽量统一，从易从简”的原则，对论文体例进行了统一。另外，我们对个别论文作了适当的删改，如有疏漏和不足之处，尚祈专家、学者及广大读者指正。

本书的出版得到了上海交通大学出版社相关领导的热忱关心和大力支持，在此表示衷心的感谢。

俞理明

中国教育语言学会会长

2014 年 4 月

# 目 录

英语专业“内容·语言”融合教学整体课程体系改革的教学效果分析.....	常俊跃 1
学思结合 读说相随	
——综合英语课程提高思辨能力教学策略探究.....	李刚 15
教育国际化背景下的后现代师道观.....	严明 29
非英语专业博士研究生的学术英语写作的整合式教学	
.....	刘建鹏 杜惠芳 37
面向专业的双语教学：1+1>2.....	孙耀远 51
高校外语教学改革的“后方法”.....	孟臻 官小云 63
非英语专业本科学习者在英语议论文写作中批判性思维能力的	
测量及分析	
.....	冯蕾 72
以 CBI 理念为指导的大学英语基础阶段课程体系改革	
.....	张阳 张韬 87
对 EGP 与 ESP 教学衔接的分析和思考.....	刘宇慧 承红 100
基于社会需求分析的大学英语按专业分层教学的必要性	
.....	邓跃平 109
独立学院基础英语教学转向学术英语教学的策略研究	
.....	陈润兰 119

基于需求分析的高职英语教学改革	
——行业英语课程教学状况调查分析.....	陈素红 127
CBI 理论指导下的专业英语报刊阅读教学研究.....	周建萍 135
以“卓越人才”培养为核心的理工类院校大学英语教学改革与 创新研究.....	张薇 148
学术英语在地方理工类院校大学英语教学中的定位 .....	周红专 162
大学英语教学转型期高校外语教师发展的困境与对策 .....	郑磊 172
论多元识读教育背景下我国高校专门用途英语课程规划 .....	郭万群 180
基于 ESP 理论的大学英语教学新模式研究.....	鲍明捷 193

# 英语专业“内容·语言”融合教学整体课程体系改革的教学效果分析<sup>1</sup>

常俊跃

(大连外国语学院英语学院, 辽宁大连, 116044)

**摘要:** 针对英语专业毕业生知识面偏窄、思辨能力偏弱等问题, 大连外国语学院英语学院在内容依托教学理论的指导下, 对英语专业的课程体系进行了整体改革。开展的准实验研究以英语专业一二本生源学生组成的4个自然班为实验组, 以英语专业一本生源组成的6个自然班为对照组, 分别实施了“内容·语言”融合教学的课程体系和“以语言技能训练为导向”的传统课程体系。本研究通过前测和后测采集研究数据, 重点考察学生的英语语言能力和对象国社会文化、文学、语言学知识。前、后测测试数据的对比分析呈现如下结果: 第一, 一二本实验组在前测中的均值落后于一本对照组且呈现显著性差异, 但在后测中超越一本对照组; 第二, 前测中, 实验组一本学生的均值也落后于一本对照组, 但在后测中超越一本对照组, 而且呈现显著性差异; 第三, 实验组的标准差也出现了比对照组更为积极的变化。实验组成绩发生的积极变化反映了“内容·语言”融合教学课程体系在英语语言教学和对象国社会文化、文学及语言学教学方面存在的更大优势。这项结果对改革英语专业的教育理念和课程体系具有重要的启示意义。

**关键词:** 内容依托教学, “内容·语言”融合, “以语言技能训练为导向”课程英语专业效果

## 1. 引言

1949年后, 我国的外语教学对听、说、读、写、译等语言技能

---

<sup>1</sup>[基金项目]2012年国家哲学社会科学项目:内容教学法理论指导下英语专业整体课程体系改革研究(12BYY050)。

常俊跃, 博士, 教授, 硕士生导师; 研究方向: 应用语言学和语言教学。

教学的关注不断增加，从国家颁布的外语教学大纲到各校的外语教学实践活动，通过对学生外语语言技能的训练帮助他们提高语言技能，即“以语言技能训练为导向”的外语教育理念逐渐占据支配地位。

过去几十年来，“以语言技能训练为导向”的外语教育理念也成为我国高等院校英语专业教育的重要理念及课程建设理念。为了提高学生的英语语言技能，各高校为英语专业学生专门开设了语音、语法、听力、口语、阅读、写作、基础英语、高级英语等课程，语言技能教学持续四个学年。教学密度大虽然有利于语言技能的教学，但同时也影响了英语专业知识的教学，“以语言技能训练为导向”的教学法开始暴露出越来越多的问题。学生知识面偏窄、思辨能力偏弱、综合素质偏低的问题已经得到了广泛关注。

为了解决英语专业“以语言训练为导向”的教育理念及课程建设理念中存在的问题，本研究在内容依托教学理论的指导下提出了“内容·语言”融合教学的课程建设途径，以期通过对外语语言和专业知识的关注，在提高学生语言能力的同时扩展专业知识面，为学生思辨能力和综合素质的发展打下更好的基础。

本研究将依托准实验研究获得的测试数据，重点探讨英语专业“内容·语言”融合教学整体课程体系的实践效果。

## 2. 相关研究

### 2.1 英语专业课程建设的问题

2000年版《高等学校英语专业英语教学大纲》(简称《大纲》)设定的课程以听、说、读、写、译为主，英语技能课程在前两年和全四年中分别占到必修课总课时的92%和65%以上(高等学校外语专业教学指导委员会英语组，2000)。2008年起草但未颁布的《高等学校本科英语专业规范》(简称《规范》)对课程进行了一些调整，但“以语言技能训练为导向”的课程建设理念没有产生根本改变。

客观而言，“以语言技能训练为导向”的教学理念在学生英语

基础薄弱的情况下，对提高学生的英语语言技能具有一定的积极作用。但在学生入学英语水平普遍提高的情况下继续实施“以语言技能训练为导向”的教学理念和课程体系，则对实现《大纲》规定的培养具有“宽广的知识面、一定的相关专业知识、较强的能力和较高的素质”的学生方面无甚助益（刘毅，2001）。经过十二年的教学实践，英语专业现行大纲规定的课程体系逐渐暴露出如下问题：

(1) 基本语言技能课程过多，专业知识课程过少。在进行了10年左右的英语基本训练后，高校英语专业仍以语言技能训练为主，难以调动学生的学习兴趣，更难以发展学生的认知能力。

(2) 专业知识课程缺乏支撑，知识课程不够系统。《大纲》仅设定英国文学、美国文学和语言学概论3门概论课程，缺乏专业知识课程的支撑，难以帮助学生构建完整的知识结构。

(3) 语言教学与内容教学割裂，课程建设理念陈旧。语言技能课程对知识内容重视不足，语言技能教学与专业内容教学严重脱节，难以帮助学生获得具有专业水准的语言技能。

实践证明，“以语言技能训练为导向”的课程体系导致了专家对学生知识面偏窄、思辨能力偏弱、综合素质偏低的深刻忧虑（黄源深，1999，2009；马秋武，2005；胡文仲等，2006；蓝仁哲，2009）。此外，英语专业和公共英语课程趋同，使得英语专业优势逐渐丧失，专业教育遭遇“红牌”，甚至连我国的多所外国语名校也被迫开始思考英语专业的“突围”之路（查明建，引自樊丽萍，2010）。

## 2.2 内容与语言融合的 CBI 教学理论

内容依托教学源于英语 CBI (Content-Based Instruction)，又名依托式教学。该教学法起源于20世纪六十年代，而后的语言教育改革运动促进其形成及其理论和实践的发展(Mohan, 1986; Briton et al., 1989; Bird, 1993; Grabe & Stoller, 1997; Kasper, 2000; Snow & Brinton, 1997)，它围绕学生需要获得的内容或信息组织教学（而非围绕语言

或其他形式的大纲) (Richards & Rodgers, 2001), 以达到内容教学和语言教学互相促进、共同提高的目的。它与欧洲广泛实施的内容与语言融合学习 (CLIL, Content and Language Integrated Learning) 具有相通之处, 因为 CLIL 是教师既教内容也教语言 (二语或外语), 学生通过语言 (二语或外语) 同时学习内容的方法。CBI 和 CLIL 均遵循内容与语言教学融合教学的理念 (CLII, Content and Language Integrated Instruction)。与“以技能训练为导向”的传统教学理念相比, CBI 以扩展知识面、发展认知能力并同时提高语言技能的优势被越来越多的国家认可和引介, 取得了良好的教学效果 (Stryker et al., 1997; Dupuy, 2000; Kasper, 2000)。在内容依托教学的实践中, 根据不同的教学目标和教学条件, 还出现了对内容和语言给予不同关注的多种模式 (Met, 2006)。在我国的外语教育史上, 洋务学堂、教会学校、清华留美预备学校都曾有过依托内容教授语言的成功先例 (李良佑等, 1988), 但是由于历史原因和外语教学方法的更迭, 长期以来 CBI 在我国没有得到足够的重视。近年才有学者开始关注 CBI 理论的引介与实践 (王士先, 1994; 蔡坚, 2002; 周笃宝, 2004), 而个别教学实验的结果却展示了积极的效果 (曹贤文, 2005; 袁平华、俞理明, 2008; 顾飞荣、施桂珍, 2009)。这对我国的英语专业课程建设具有重要的启示作用。

### 2.3 英语专业 CBI 内容依托课程改革的探索

为解决当前英语专业培养的学生知识面偏窄及所学专业知  
识不成系统等问题, 有的高校英语专业开始增设个别内容课程, 但课程并不成体系。2007 年起, 大连外国语学院英语学院在国家哲学社科项目“英语专业基础阶段内容依托式课程改革研究”的支持下, 首先在英语专业基础阶段进行了系统的内容依托课程改革, 保留听、说、写等核心英语技能必修课程, 取消了泛读和语法这两门必修课, 缩减基础英语课, 系统开设相关国家的史地、社会文化、跨文化交

际等 11 门课程依托必修课程，构建了基础阶段内容与语言融合的课程体系。对比教学改革实验证明，在英语专业基础阶段实施内容依托教学不仅具有可行性，而且语言技能教学和专业知识教学的效果非常显著（常俊跃等，2009；Chang & Xia, 2011）。通过改革实验，课程体系得到了很大的完善（常俊跃、赵永青，2010），CBI 内容依托教学改革展示出良好的发展前景。同时，该成果得到了专家的高度肯定，并于 2009 年获得国家级教学成果二等奖。英语专业基础阶段内容依托教学改革获得成功后，包括高年级课程在内的整体课程体系改革于 2010 年 9 月开始启动。

## 2.4 英语专业整体课程体系改革的思路

针对英语专业面临的问题，本项改革在内容与语言融合教学理念的指导下确定了如下思路：

（一）打破传统的教学理念，改革英语专业教学的课程结构。在不改变专业总体培养目标和教学时限的前提下，对课程结构进行革命性的变革，改变传统单一的语言技能课程模式，实现专业知识内容课程与语言技能课程的融合，扩展学生的知识面，同时提高学生的语言技能。

（二）发掘 CBI 课程的潜力，同步关注专业知识和语言技能。内容依托课程同时关注英语专业知识内容和英语语言技能，把专业知识内容教学和英语语言教学有机结合。以英语为媒介，比较系统地教授专业知识内容；以专业知识内容为依托，在使用语言的过程中提高语言技能。

（三）改革教学的方法手段，全面提高语言技能和综合素质。依靠 CBI 在教学手段和教学方法上的包容性和灵活性，通过问题驱动、输出驱动等方法调动学生主动学习，把启发式、任务式、讨论式、结对子、小组活动、课堂发表等行之有效的活动与学科知识内容教学有机结合，激发学生的兴趣，培养学生的自主性，提高学生

的语言技能，提升思辨能力和综合素质。

根据系统性的调查研究，我们通过取消、缩减、改革《大纲》规定的基础英语、听力、口语、阅读、写作、语音、语法、英语国家概况、英国文学、美国文学、语言学导论、高级英语、高级写作、笔译、口译、学术论文写作等 16 门课程，在教学时数不变的情况下为 2008 级 CBI 实验班构建了“内容·语言”融合教学的课程体系。新的课程体系含 4 大模块 39 门必修课程和 1 个模块的选修课：

模块	课 程	备 注
<b>CBI 文化 模块</b>	<input type="checkbox"/> 美国社会与文化、美国历史文化、美国自然人文地理 <input type="checkbox"/> 英国社会与文化、英国历史文化、英国自然人文地理 <input type="checkbox"/> 澳新加社会与文化、欧洲文化、中国文化、跨文化交际、希腊罗马神话	把《大纲》规定的 1 门英美概况必修课扩展为 11 门文化必修课，以增加学生对相关国家的了解，提升文化修养和用英语进行跨文化沟通的能力。
<b>CBI 文学 模块</b>	<input type="checkbox"/> 英语散文 <input type="checkbox"/> 英语短篇小说 <input type="checkbox"/> 英语长篇小说 <input type="checkbox"/> 英语诗歌 <input type="checkbox"/> 英语戏剧	把《大纲》规定的英国文学和美国文学 2 门文学概论必修课扩展为 5 门文学必修课。教学内容从文学史转向文学文本，从只涵盖英国和美国的文学扩展至涵盖世界多个国家的英语文学，重点提高英语语言文学修养，培养学生更加开阔的国际视野。
<b>CBI 语言学 模块</b>	<input type="checkbox"/> 英语词汇学 <input type="checkbox"/> 英语语言学 <input type="checkbox"/> 英语语言与语用 <input type="checkbox"/> 语言与文化 <input type="checkbox"/> 语言与社会	把《大纲》规定的、理论性过强的 1 门语言学概论必修课扩展为兼具知识性和研究性的 5 门语言学必修课，增加学生对语言的认识，提高语言修养。

<b>CBI 语言 技能 模块</b>	<input type="checkbox"/> 综合英语 <input type="checkbox"/> 英语听力 <input type="checkbox"/> 英语语音、功能英语交际、情景英语交际、英语演讲、英语辩论 <input type="checkbox"/> 基础英语写作、中级英语写作、高级英语写作、学术英语写作 <input type="checkbox"/> 连续传译、同声传译、专题口译、听说口译综合 <input type="checkbox"/> 汉译英、英译汉、读写笔译综合	保留《大纲》规定的语音、写作等核心语言技能必修课，但把单纯的语言技能课程改为以主题内容为依托（Theme-based）、富含社会文化及交际文化知识的语言技能与知识内容融合的课程，在提高学生语言运用能力的同时拓宽学生的知识面。
<b>CBI 相关专 业知识 模块</b>	根据师资情况、社会需求及学生发展所需，开设相关专业选修课，扩展学生的知识面，提高服务社会的能力。	

### 3. 研究方法

#### 3.1 研究对象

本项研究关注的是参与英语专业 CBI 教学改革实验的 2008 级学生，在研究中分别设定了 4 个实验班和 6 个对照班，因出国等原因，班级人数略有变动。本研究关注的英语专业 CBI 实验组 4 个班共 111 人，其中 2 个班为二本生源（1 个班为语言文化方向，1 个班为英语教育方向），总体入学成绩较低；另外 2 个班为一本生源（高级翻译方向），总体入学水平较高。英语专业对照组 6 个班，学生总计 146 人，其中 3 个班为高级翻译方向，另外 3 个班为英日双语方向，均为一本生源班，总体入学成绩较高。

### 3.2 研究工具

本研究采用定性研究与定量研究相结合的方式开展准实验研究。研究通过测试采集数据，测试包括前测和后测。

前测采用了认可度较高的英语专业四级统考题型，其中包括听写、听力、完形填空、语法词汇、阅读理解和写作，还加入了传统四级考试所缺少的人文知识部分，内容涉及英语国家的社会文化知识、英语文学知识和英语语言学知识。其中，听写和写作为主观题型，其他题型为客观题型（选择题）。

后测采用了认可度较高的英语专业八级统考题型，试卷为 2012 年英语专业八级统考试题，共包括听力理解（客观题）、阅读理解（客观题）、人文知识（客观题）、改错（主观题）、翻译（英译汉和汉译英主观题）和写作（主观题）五个部分。

上述两个测试重点考察学生的英语语言水平，同时也部分考察学生对英语国家的社会文化知识、语言学知识及文学知识的了解，其信度具有一定保证，也有助于测试实验组和对照组的学习效果。但是，由于上述两个测试不能充分考察实验课程体系的全部知识（如欧洲文化、中国文化、希腊罗马神话、跨文化交际、词汇学、语用学知识），其效度对于检测实验组的教学效果又存在一些缺陷。因此，实验使用的测试工具只能在一定程度上保证信度和效度。

### 3.3 数据采集

前测于大连外国语学院英语专业 2008 级学生入学后的 2008 年 9 月进行，客观试题阅卷通过计算机阅卷系统完成，听写和写作两部分主观试题的阅卷工作由教师完成。为了提高测试的信度，主观试题中的每篇作文均由三位阅卷人分别从语言、内容组织及写作规范三个维度进行评分。

后测于 2012 年 3 月进行，这一时间为统一的全国英语专业八级统考时间，阅卷工作由全国专业八级考试委员会组织的全国专业八

级阅卷专家完成。其不足在于八级统考领导机构目前只提供八级测试的总成绩，不提供测试的单项成绩，致使本研究无法进行单项测试分析。

#### 4. 结果与分析

2008年9月-2012年3月，大连外国语学院英语专业2008级学生完成了整体课程体系改革后所有的课程学习。遵循CBI改革方案的实验组和遵循传统课程体系的对照组的前测、后测成绩统计如下。

##### 4.1 一二本实验组和一本对照组前、后测成绩统计

表1和表2展示的是由一二本生源构成的实验组与由一本生源构成的对照组前、后测成绩统计数据。

表1：一二本实验组和一本对照组前测成绩统计

项目	组别	学生人数	均值	标准差	<i>t</i>	<i>p</i>	均值差
总分	一二本实验组	111	55.4018	11.24991	-3.441	.001	-4.38061
	一本对照组	162	59.7824	8.81853			

表2：一二本实验组和一本对照组后测成绩统计

项目	组别	学生人数	均值	标准差	<i>t</i>	<i>p</i>	均值差
总分	一二本实验组	111	63.6667	8.32339	.910	.364	.95679
	一本对照组	162	62.7099	8.67830			

从表1的统计数据来看，在2008级入学时组织的前测中，实验组和对照组的平均成绩（均值）分别为55.4018分和59.7824分，由一二本生源组成的实验组低于由一本生源组成的对照组4.38061分，在统计学意义上呈显著差异（ $p=.001<.05$ ）。此外，实验组和对照组的标准差分别为11.24991和8.81853，这说明实验组学生的成绩差

异比对照组大很多。

从表 2 的统计数据来看, 改革实验开展 7 个学期后, 实验组和对照组的专八平均成绩(均值)分别为 63.6667 分和 62.7099 分, 由一二本生源组成的实验组高于由一本生源组成的对照组 0.95679 分, 在统计学意义上没有呈显著差异 ( $p=.364>.05$ )。此外, 实验组和对照组的标准差分别为 8.32339 和 8.67830, 这说明实验组学生的成绩差异比之前测已经大大减少, 而对照组的成绩差异要大于实验组。

综上所述, 实施不同的课程体系后, 一二本生源组成的实验组和一本生源组成的对照组在前、后测中有了不同的表现。一二本生源组成的实验组在前测中显著落后于对照组, 而后测中却反超由一本生源组成的对照组。这很可能说明“内容·语言”融合教学的课程体系对学生的英语语言教学及专业知识教学起到了更为积极的作用。

#### 4.2 实验组一本学生和对照组一本学生前后测成绩对比与分析

为了更好地考察教学改革实验对测试成绩的影响, 我们特别关注了可比性很强的实验组和对照组一本生源的高级翻译方向学生的成绩变化。

表 3: 实验组一本高级翻译方向学生和对照组一本高级翻译方向学生前测成绩

项目	组别	学生人数	均值	标准差	<i>t</i>	<i>p</i>	均值差
总分	实验组一本	53	58.3538	11.53928	-1.048	.298	-1.93843
	对照组一本	77	60.2922	8.37931			

表 4: 实验组一本高级翻译方向学生和对照组一本高级翻译方向学生后测成绩

项目	组别	学生人数	均值	标准差	<i>t</i>	<i>p</i>	均值差
总分	实验组一本	53	66.5094	8.16094	2.713	.008	4.08086
	对照组一本	77	62.4286	8.60757			

从表 3 的统计数据来看,在 2008 级入学时组织的前测中,实验组一本高级翻译方向学生和对照组一本高级翻译方向学生的平均成绩(均值)分别为 58.3538 分和 60.2922 分,实验组一本高级翻译方向学生低于对照组高级翻译方向学生 1.93843 分,在统计学意义上没有呈显著差异( $p=.298>.05$ )。此外,实验组和对照组的标准差分别为 8.16094 和 8.37931,这说明实验组学生的成绩差异比对照组要小。

从表 4 的统计数据来看,改革实验开展 7 个学期后,实验组和对照组一本学生的专业八级平均成绩(均值)分别为 66.5094 分和 62.4286 分,实验组一本高级翻译方向学生高于对照组一本高级翻译方向学生 4.08086 分,在统计学意义上呈显著差异( $p=.008<.05$ )。此外,两组的标准差分别为 8.16094 和 8.60757,这说明,实验组一本高级翻译方向学生的成绩差异和前测相比在缩小,而对照组一本高级翻译方向学生的成绩差异相对较大。

综上所述,从可比性较强的一本生源来看,实施不同的课程体系后,实验组一本高级翻译方向学生和对照组一本高级翻译方向学生在前、后测中也有了不同的表现。实验组一本学生在前测中落后于对照组一本学生,而在后测中却显著反超对照组。由此进一步说明,实施“内容·语言”融合教学课程体系可能对学生英语语言能力的提高和专业知识的扩展产生更为积极的影响。

### 4.3 分析

由于全国英语专业八级考试机构不提供分项成绩,我们无法根据学生在后测中的表现准确考察学生在听力、阅读、写作、翻译、专业知识方面的具体变化。但是,本项改革实验中的阶段性测试证明了系统性的内容依托教学改革对实验组学生的英语词汇扩展、英语阅读能力提高及专业知识发展产生了非常积极的影响(常俊跃等, 2009; Chang & Xia, 2011),思辨技能专项测试也展示了内容依托教学对学生思辨技能中评估技能、阐释技能、解释技能等方面的积极

影响（常俊跃、陈胜国，2012）。研究表明，在英语专业整体课程体系实施一个周期以后，实验组的教学获得了积极的教学效果，“内容·语言”融合教学课程体系在提高学生的英语语言能力、扩展专业知识方面具有比传统课程体系更大的优势。

但是，“内容·语言”融合教学课程体系的积极影响又是如何产生的呢？反思积极影响产生的原因，我们发现：本次改革实验系统地实施内容依托教学，用美国社会文化、美国自然人文地理、美国历史文化、英国社会文化、英国自然人文地理、英国历史文化、欧洲文化、中国文化、跨文化交际、希腊罗马神话、英语散文、英语短篇小说、英语长篇小说、英语诗歌、英语戏剧、英语词汇学、英语语言学、英语语言与语用、语言与文化、语言与社会等富含英语专业知识的课程取代了传统的语法、泛读、高级英语等偏重语言技能教学的课程，教学过程中以英语为媒介教授相关国家的历史、地理、文化、文学、语言学等英语专业知识，无疑大大促进了学生对专业知识的学习，这也是传统必修课程体系里仅有英美概况、英国文学、美国文学三门专业知识必修课所难以做到的。此外，在实施内容依托教学的过程中，学生以英语专业知识内容为依托，在用英语学习专业知识的同时也在不断丰富英语语言知识，提高英语语言技能。专业知识内容与英语语言教学的融合既有助于提高学生的语言能力，也有助于拓宽专业知识面。

## 5. 结语

本研究通过前测和后测采集研究数据，重点关注了英语专业实施“内容·语言”融合教学课程体系的整体教学效果。测试数据表明，与实施“以语言训练为导向”程体系的对照组相比，CBI 课程改革实验组在针对语言能力及英语专业知识的后测中具有更好的表现，实验组在平均成绩及成绩分布方面均优于对照组。这项研究结果显示了“内容·语言”融合教学课程体系及其实施在学生的语言

能力培养和专业知识的教学方面存在更大的优势。

然而课程体系改革的效果不止如此。改革实验过程中，“内容·语言”融合教学使用的真实语言材料和系统专业知识给教师和学生带来了很大的挑战和压力。学生存在阶段性的焦虑、自信心受挫等消极情感反应，但也被激发出强大的学习动力，调动了学习积极性，提高了对语言学习的兴趣。学生获得的良好语言能力、较宽的知识面、较好的思辨技能使 CBI 改革实验班的学生在大赛中脱颖而出，多次代表学校参加辽宁省、东北区、全国组织的英语演讲、英语辩论、英汉口译大赛并取得优异成绩。教师在应对 CBI 改革挑战的同时，积极开发 CBI 教材，进行 CBI 研究，成功申报并开展校级教学改革项目、省级教学改革研究项目和国家哲学社科项目 20 余项，开发的系列课程教材在北京大学出版社出版后惠及数以万计的高校学生，发表的数十篇教学研究论文将“内容·语言”融合教学的理念及阶段性研究成果与教师和教学研究人员深入交流，得到了广泛认可，教学研究成果还获得省级优秀教学成果一等奖和国家级优秀教学成果二等奖。该项改革不仅探索了英语专业教育的新途径，而且也为解决我国英语专业教育的现存问题及未来的改革方向提供了有益的参考。

### 参考文献：

- [1] Bird, N. Harris, J. & Ingram, M. Language and Content[M]. Hong Kong: Institute of Language in Education, 1993.
- [2] Chang, J. & Xia, Y., A Study of the Effects of the Content-Based Instruction for English Majors in the Chinese Context[J]. Chinese Journal of Applied Linguistics, 2011 (3)
- [3] Dupuy, B. Content-Based Instruction: Can it help ease the transition from beginning to advanced foreign language classes? [J]. Foreign Language Annals. 2000, 33 (2).
- [4] Grabe, W. & Stoller, F.L. Content-Based Instruction: research foundations[A]. In Snow, Marguerite Ann & Briton, Donna M. (eds.). The Content-based Classroom: perspectives on integrating language and content[C]. New York: Longman, 1997.
- [5] Kasper, F. Content-Based College ESL Instruction[M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2000.

- [6] Met, M. Content-Based Instruction: Defining Terms, Making Decisions. [On line],  
retrieved <http://www.carla.umn.edu/cobalt/modules/principles/decisions.html>, 2006-3-30.
- [7] Mohan, B. Language and Content. Reading, Mass.: Addison-Wesley, 1986.
- [8] Richards, J. C. & Rodgers, T. S. Approaches and Methods in Language Teaching[M].  
Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [9] Snow, M. & Brinton, D.M. The Content-Based Classroom[M]. New York: Longman, 1997.
- [10] Stryker, S.B. & Leaver, B. L. (ed.). Content-Based Instruction in Foreign Language Education:  
Models and Methods[C]. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1997.
- [11] 蔡坚. 第二语言习得与 CBI 教学模式的研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2002(3).
- [12] 曹贤文. 内容教学法在对外汉语教学中的应用[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学  
与研究版), 2005(1).
- [13] 常俊跃、陈胜国. “内容·依托” 阅读教学改革对学生思辨性思维技能发展的影响[C],  
《英语阅读教学与思辨能力培养研究》外语教学与研究出版社, 2012.
- [14] 常俊跃、高璐璐. 英语专业初始阶段系统开设“主题式”内容依托课程对学生英语语  
言发展的影响[J]. 江苏外语教学研究, 2009(1).
- [15] 常俊跃、刘晓蕙、邓耀臣. 内容依托教学对英语专业学生阅读理解能力发展的影响分  
析[J]. 中国外语, 2009(29).
- [16] 常俊跃、赵永青. 学生视角下的英语专业基础阶段“内容·语言”融合的课程体系  
[J]. 外语与外语教学, 2010(1).
- [17] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲. 北京:  
外语教学与研究出版社, 2000.
- [18] 顾飞荣、施桂珍. 大学英语口语 CBI 教学实证研究[J]. 外语与外语教学, 2009(11).
- [19] 胡文仲、孙有中. 突出学科特点, 加强人文教育[J]. 外语教学与研究, 2006(5).
- [20] 黄源深. 思辨的缺席. 外语与外语教学[J]. 1999(1).
- [21] 黄源深. 英语专业课程必须彻底改革——再谈“思辨的缺席”[A]. 中国外语教育发  
展战略论坛[C]. 上海外语教育出版社, 2009.
- [22] 蓝仁哲. 高校外语专业的学科属性与培养目标[J]. 中国外语, 2009(6).
- [23] 李良佐、张日升、刘犁. 中国英语教学史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1988.
- [24] 刘毅. 关于高校外语专业课程设置的思考[J]. 外语界, 2000(3).
- [25] 马秋武. 是语言能力, 还是非语言能力? ——外语专业教学中的问题与对策[J]. 中国  
外语, 2005(2).
- [26] 王士先. CBI——专业英语阅读教学的方向[J]. 外语界, 1994(2).
- [27] 袁平华、俞理明. 以内容为依托的大学英语教学模式研究[J]. 外语教学与研究, 2008(1).
- [28] 樊丽萍. 从挑新生到被调剂 高校英语院系苦寻“突围”新路[N]. 文汇报, 2010年10月25日.
- [29] 周笃宝. 双语教学与语言——内容融合学习教学法[J]. 比较教育研究, 2004(6).